

緬甸人使用緬譯巴利語的差異性—以書面語和口語方面來看

國立台灣師範大學 華語文教學系 碩一 茶庭佩

指導教授：楊聰榮老師

摘要

巴利語在緬甸曾經有一定的地位，使用的人群不只僅限於緬族，但因其他種族受西方宗教思想的影響下，改信其他宗教，是否對使用緬譯巴利語，有一定程度上的影響。在緬甸「巴利語」普遍被譯為，書面語使用的語言，它在書面語上被大為廣用，但在口語表達能力上仍然會有少部分使用，例如像高層語言中的佛經、敬語等方面被使用。高知識與低知識份子，在緬譯巴利語的使用，是否造成書面語或口語的使用性。緬譯巴利語在這些書面語和口語上，對於緬甸人的語言和生活上有何影響，這也是本文值得關注的一個點。

關鍵字： 巴利語、書面語、口語

研究問題：(一)、使用緬譯巴利語對於不同種族，以緬族為主，會有怎樣的影響？(二)、受過教育的緬甸人與沒有受教育，以小學及大學畢業的緬甸人，所使用的口語和書面語有何差異性？

研究方法：本研究透過問卷調查，與參與式觀察，以得到結果。

壹、緬甸民族

緬甸的少數民族 (ethnic nationalities) ， 主要 包 括 撣 族 (Shan ， 9 %) 、 克 倫 族 (Karen ， 7 %) 、 若 開 族 (Rakhine ， 3.5 %) 、 孟 族 (Mon ， 2 %) 、 克 欽 族 (Kachin ， 1.5 %) 克 耶 族 (Kayah ， 0.75 %) 、 其 餘 各 族 (4.5 %) 。 135 個 民 族 又 按 地 理 分 布 ， 劃 分 為 8 個 民 族 群 (lu myui: cu ， 或 稱 支 系) ： (1) 緬 族 群 ， 主 要 分 布 在 7 個 省 ， 分 為 9 族 ， 包 括 緬 族 。 (2) 撣 族 群 ， 主 要 分 布 在 撣 邦 ， 分 為 33 族 ， 包 括 撣 族 。 (3) 克 倫 族 群 ， 主 要 分 布 在 克 倫 邦 ， 分 為 11 族 ， 包 括 克 倫 族 。 (4) 若 開 族 群 ， 主 要 分 布 在 若 開 邦 ， 分 為 7 族 ， 包 括 若 開 族 。 (5) 孟 族 ， 主 要 分 布 在 孟 邦 ， 只 有 1 族 。 (6) 克 欽 族 群 ， 主 要 分 布 在 克 欽 邦 ， 分 為 12 族 ， 包 括 克 欽 族 。 (7) 克 耶 族 群 ， 主 要 分 布 在 克 耶 邦 ， 分 為 9 族 ， 包 括 克 耶 族 。 (8) 欽 族

群，主要分布在欽邦，分為 53 族，包括欽族。這些族群的劃分與民族語言的親疏關係無關，例如撣族群 33 族的語言，有的屬漢藏語系，有的屬侗台語系，有的屬南亞語系。

貳、佛經中的巴利文的影響

緬甸西部連接印度，西元前二世紀印度商人和傳教僧侶沿著孟加拉灣東行至東南亞，下緬甸是他們最初到達的地方。印度人同時帶來了他們的文化和宗教，讓下邊的“孟族”受到他們的印度文化影響。後來佛教在緬甸逐漸盛行，甚至有國王把佛教定為國教。孟族也在 387 年引進巴利文，但後來緬甸南部當地人學習正統的巴利文。由於印度所傳入的佛教為小乘佛教，讓佛經中所使用的巴利文一直流傳至今。

由於上座部佛教國家和地區都有自己的母語或本族語，僧侶們平時並不是講巴利語，這種只用來學習和傳誦佛教聖典而平時很少用來溝通交流的外來語，就叫做「聖典語」。聖典又叫做「巴利」(Pāḷi)，專門記載聖典的語言於是就叫做「巴利語」，它原是以一種文字存在的「巴利字」，後被緬甸、泰國、斯里蘭卡和寮國等國家，借為傳授聖典的「巴利語」。

在緬甸不同宗教，對於緬譯巴利語的使用，則會有不同的差異性。以緬族為例，因緬族多數信仰佛教，然而巴利語在緬文中的使用，會出現一個普遍性的現象。巴利語的使用在緬甸人族群中，被視為一種敬語，或是書面語的使用，更讓緬甸人有了一個正統的的語言。只要信仰佛教的其他少數民族，也會使用巴利語翻譯的種族語言，但日常生活中所使用的語言，是否為巴利語，待可考證。

參、緬甸人的教育程度

緬甸在沒有被英國殖民之前之後，教育體系一直都不穩定。然而在英國教育制度基礎下，幾乎所有的學校皆為政府經營。義務教育為初等教育，也是小學教育，學年為5年（5至9歲）；中學教育，學年為4年（10至13歲）；高中教育為兩年（14至15歲）在接受過高等教育的緬甸人，以及沒有接受教育的緬甸人，使用緬譯巴利語，會不會有很大的差異性。

表格中書面語為緬譯巴利語：

| | |
|-----|----|
| 書面語 | 口語 |
|-----|----|

ပဋိပက္ခ
ဇန
ဈာပန
အာယာတ
ဇဝန

ပြသနာ
ပစ္စည်း
မီးသင်္ဂြိုဟ်
ကလံစားချေ
အမြန်